

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практика устного последовательного и синхронного перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-2 Способен осуществлять устный двусторонний последовательный и синхронный перевод (с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык), используя приемы переводческой скорописи.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-2.1 Соблюдает языковую и речевую норму и достигает смысловый и коммуникативной равноценности оригинального и переводного текстов путем использования адекватных способов устного перевода.

ИПК-2.2 Знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях, владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат межкультурной коммуникации при осуществлении переводческой деятельности в условиях устного последовательного и синхронного перевода.

– Научиться применять понятийный аппарат межкультурного взаимодействия и правил международного этикета, использовать информационно-коммуникационные технологии, информационно-поисковые системы для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Третий семестр, зачет

Четвертый семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практикум по культуре речевого общения», «Основы теории перевода», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 часа, из которых:

-практические занятия: 62 ч.

в том числе практическая подготовка: 10 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Раздел I. Основы деятельности устного переводчика

Тема 1. Пространственно-временные характеристики межкультурной устной коммуникации Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в устном переводе. Пространственное расположение переводчика

Тема 2. Оперативная память переводчика и способы ее тренировки Особенности запоминания при устном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.

Тема 3. Прагматические аспекты устной межкультурной коммуникации Особенности восприятия устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация

Раздел II. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика

Тема 1. Информационный запас устного переводчика Структура информационного запаса устного переводчика. Пути формирования информационного запаса. Способы активизации информационного запаса.

Тема 2. Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе Генерализация и конкретизация. Членение и объединение предложений.

Тема 3. Переводческие ошибки и способы их предотвращения Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.

Раздел III. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания в разных видах устного перевода

Тема 1. Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, мимики и жестикуляции.

Тема 2. Способы тренировки переводческой речи. Практическая тренировка переводческой речи. Ускоренная речь источника. Речь источника с нарушением логики оформления высказывания.

Тема 3. Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе Знакомство с переводческой скорописью. Тренировка использования переводческой скорописи.

Раздел IV. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского на английский

Тема 1. Предпереводный анализ текста при переводе с листа. Выделение основных параметров текста. Определение проблем и способов их решения.

Тема 2. Особенности перевода английских публицистических текстов в режиме перевода с листа Практический перевод английских публицистических текстов на русский язык

Тема 3. Особенности перевода русских публицистических текстов в режиме перевода с листа Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык

Раздел V. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский и с русского на английский

Тема 1. Тренировка оперативной памяти для абзацно-фразового перевода. Упражнения на запоминание различных видов информации.

Тема 2. Перевод публичного выступления с английского языка на русский Практический перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Тема 3. Перевод публичного выступления с русского языка на английский Практический перевод публичного выступления с русского языка на английский.

Тема 4. Перевод переговоров с английского языка на русский Практический перевод переговоров с английского языка на русский.

Тема 5. Перевод переговоров с русского языка на английский Практический перевод переговоров с русского языка на английский.

Раздел VI. Синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский

Тема 1. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.

Тема 2. Перевод нашептыванием. Синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Тема 3. Перевод с использованием технических средств. Синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

Раздел VII. Переводческая этика и особенности деятельности устного переводчика

Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности устного переводчика. Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроения. Содержательная подготовка к переводу.

Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межъязыкового общения.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль осуществляется в форме устного фронтального опроса на практических занятиях; проведения контрольных работ; контроля самостоятельной работы студентов (проверки перевода текстов и отдельных лексических единиц), презентаций индивидуальных проектов по темам сообщений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в третьем семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность зачета 1 час.

Зачет является промежуточным этапом изучения данной дисциплины и имеет целью проверку знаний студентов по изученной дисциплине, выявление умений и навыков применения полученных теоретических и практических знаний при

осуществлении устного перевода, а также навыков самостоятельной работы с информационными ресурсами. Зачет проходит в форме опроса словарного минимума, изученного в течение семестра и выполнения задания по устному последовательному переводу и переводу текста с листа (с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ), проверяющего ИОПК-7.3.; ИПК-2.1.; ИПК-2.2. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Зачет проводится в устной форме по заданиям, включенным в фонд оценочных средств, и составлен преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине «Практика устного последовательного и синхронного перевода».

Зачет с оценкой в четвертом семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Зачет является заключительным этапом изучения данной дисциплины и имеет целью проверку знаний студентов по изученной дисциплине, выявление умений и навыков применения полученных теоретических и практических знаний при осуществлении устного последовательного и синхронного перевода, а также навыков самостоятельной работы с информационными ресурсами при подготовке к устному переводу. Зачет проходит в форме опроса словарного минимума, изученного в течение семестра, и выполнения задания по устному последовательному переводу и переводу текста с листа (с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ), осуществлению синхронного перевода в кабине, проверяющего ИОПК-7.3.; ИПК-2.1.; ИПК-2.2. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Зачет проводится в устной форме по заданиям, включенным в фонд оценочных средств, и составлен преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине «Практика устного последовательного и синхронного перевода».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32808>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 241 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.
2. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс./ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
3. Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода [Электронный ресурс]: монография / Т. А. Волкова. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 304 с.
4. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с. — Электрон.

версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74639>.

5. Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография / И. Н. Ремхе. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 140 с.

б) дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>.
2. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] / Е. В. Аликина. — Москва : АСТ [и др.], 2006. — 158 с.
3. А. Фалалеев, А. Малофеева Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. — 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»).
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13051>
5. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. — Москва : ЛКИ, 2009. — 205 с.
6. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. — 278 с.
7. Линн Виссон Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудиоприложением) / Л. Виссон. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.
8. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. — Москва : Экспримо, [печ. 2008]. — 87 с.
9. Шамлиди, Е.Ю. Формирование переводчика как личности для работы в межкультурном пространстве. [Электронный ресурс] // Культура и образование в современном обществе: стратегии развития и сохранения: сборник научных статей по материалам Всероссийской научной конференции с международным участием. — Краснодар, — 2013. — С. 333-346. — Режим доступа: http://sbricur.com/wp-content/uploads/2013/09/32_Shamlidi.pdf
10. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. — 214 с.
11. Хартия переводчика [Электронный ресурс]: интернет-сайт — Режим доступа: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/isn/metod_inter_rel/%D0%A5%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D1%8F%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0.doc
12. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс]: интернет-сайт — Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/code/>

в) ресурсы сети Интернет:

1. Практика устного и письменного перевода <https://stepik.org/course/83039/syllabus>
2. Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
3. <https://ru.coursera.org/learn/general-academic-english>
4. www.inosmi.ru
5. www.kremlin.ru
6. www.un.org
7. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
8. <https://forumspb.com/programme/business-programme/145489/>

9. <https://www.weforum.org/videos/>
10. <https://interpretertrainingresources.eu/> (ресурсы для устных переводчиков)
11. <https://www.imf.org/en/Videos/view?category=10>
12. <https://www.youtube.com/@EnglishSpeeches>
13. <https://www.youtube.com/@EUInterpreters>
14. <https://www.youtube.com/@InterpretAmerica>
15. <https://www.youtube.com/@interpretersinbrusselsprac8954>
16. <https://www.youtube.com/@Interpretrain>
17. <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
18. <https://www.youtube.com/@parisinterpreterspractices7882>
19. <https://www.youtube.com/@shadowinga>
20. <https://www.youtube.com/@shadowingb>
21. <https://www.youtube.com/@theinterpretationstation>
22. <https://www.youtube.com/@TrainStationCentre>
23. <https://www.youtube.com/@WISEInterpretingWorkshops>
24. <https://www.youtube.com/playlist?list=PL0ixzgWxGZAlkeZbFvKuGAYBO5UyrYUIA>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

- Интернет-сообщество «Город переводчиков» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.trworkshop.net/>
- Персональный сайт П. Палажченко [Электронный ресурс]. – URL: <http://pavelpal.ru/>
- Информационный портал и блог о профессии переводчика [Электронный ресурс]. – URL: <http://translations.web-3.ru/>
- Журнал о переводе Мозгорилла [Электронный ресурс]. – URL: <http://mozgorilla.com/>
- Видеоблог «Перевод жив: переводчики о переводе» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Обучение по дисциплине «Практика устного последовательного и синхронного перевода» осуществляется в 12-ом корпусе ТГУ. Используется аудитория, оснащенная кабинками для осуществления синхронного перевода и мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций, слайдов и компьютерной анимации (аудитория № 110).

15. Информация о разработчиках

Маругина Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ Томский государственный университет